

Raport de autoevaluare internă a programului de studii Traducere și interpretariat
anul universitar 2020/2021

# Preambul

Raportul de autoevaluare a fost întocmit de către comisia de asigurarea a calității la nivelul programului de studiu Traducere și interpretariat (Dr. Bökös Borbála lector, președinte, Dr. Borbély Iuliana lector, membru, Dr. Antal János lector, membru). și respectă prevederile reglementărilor universitare

Raportul de autoevaluare internă se bazează pe analiza următoarelor documente:

* planul de învățământ
* state de funcții
* procesele verbale ale examenelor de disertație
* statistici privind numărul de studenți din sistemul informatic integrat al universității
* evaluării cadrelor didactice de către studenți din sistemul informatic integrat al universității
* centralizatoarele rapoartelor de autoevaluare a cadrelor didactice
* rapoartele privind activitatea științifică din cadrul Departamentului de Limbă și Literatură

# Programul de studii Traducere și interpretariat

## Misiunea programului

Misiunea Departamentului de Limbă și Literatură prin prezentul program de studiu constă în pregătirea temeinică, atât teoretică dar și practică, formarea de profesioniști cu studii superioare care pot răspunde cerințelor prevăzute în nomenclatorul național al calificărilor și pieței de muncă pentru domeniul de masterat: filologie.

## Obiective de formare

Misiunea programului este aceea de a forma specialiști de înaltă performanță și competență, prin aprofundarea teoretică și practică în domeniul traducerii și interpretării, a filologiei în general, a studiilor culturale și a multiculturalității, multilingvismului și transferului cultural și lingvistic, precum și prin dezvoltarea capacităților de cercetare științifică.

Scopul principal al programului de studii de masterat constă în pregătirea unor traducători și interpreți capabili să îndeplinească sarcina de transfer al textelor scrise și orale din limba sursă în limba țintă. Programul de master Traducere și interpreatare  este centrat pe dezvoltarea competențelor profesionale, prin actualizarea și aprofundarea competențelor de bază deja dobândite (ex., cunoașterea limbilor străine, înțelegerea și interpretarea textelor) și prin dezvoltarea unor competențe noi (ex. dobândirea unei terminologii profesionale, lărgirea cunoștințelor de bază în diferite domenii de specialitate).

Obiectivele educaționale, formulate din perspectiva cadrului didactic și rezultate prin operaționalizarea competențelor de formare, structurate pe cele trei dimensiuni, prezentate sintetic mai jos și detaliat în programele de formare ale disciplinelor din planul de învățământ:

* formarea de specialiști competitivi pe piața națională și internațională a muncii în domeniul filologiei;
* perfecționarea procesului instructiv-educativ al studenților;
* promovarea cercetării științifice de înalt grad pe plan național și internațional;
* realizarea unui permanent transfer de cunoștințe de specialitate spre societate, mediile culturale locale, naționale și internaționale.
* însușirea de către studenți a acelor cunoștințe teoretice şi practice, precum și dobândirea unor abilități şi competențe de un nivel ridicat de performanță și eficiență în concordanță cu standardele internaționale ale specializării, în vederea inserției absolvenților pe piața de muncă.
* încurajarea creativității, a mobilității, a abilității de lucru în echipă, a responsabilității şi sensibilității sociale, a toleranței, a spiritului întreprinzător, a conștientizării deontologiei profesionale, a comunicării artistice şi verbale.
* focalizarea şi vehicularea valorilor universale şi europene către şi dinspre comunitățile din regiune prin rezolvarea unor teme de cercetare şi dezvoltare în cooperare cu parteneri din zonă, țară şi de peste hotare;
* cunoașterea distincțiilor funcționale dintre unitățile comunicaționale; însușirea unor concepte operaționale specifice;
* conștientizarea rolului comunicării interculturale in viața socială, pe toate palierele acesteia;
* formarea deprinderilor de adecvare a enunțurilor orale și scrise la specificul contextului de comunicare, priceperea de a vorbi in diverse situații de comunicare, respectând normele lingvistice, ortografice și pragmatice in vigoare ale limbii engleze;
* utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii, al comunicării interculturale; Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba maghiară și în limbile moderne (engleză/germană) prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2-C1 în ambele limbi conform Cadrului European de Referință).

# Evaluarea internă anuală a programului de studii Traducere și interpretariat

## Procesul de învățământ

### Structura anului universitar

Programul de studiu este structurat pe doi ani, patru semestre, câte 14 săptămâni de predare pe semestru. Perioadele de predare sunt urmate de sesiunile de examene, câte 3-4 săptămâni iarna și vara, respectiv 2 săptămâni de restanțe toamna.

### Practica

Practica de specialitate se desfășoară pe parcursul semestrelor 1, 2, și 3, 5 ore pe săptămână în semestrele 1-2, și 6 ore pe săptămână în semestrul 3 (total 224 ore). Semestrul 4 prevede 84 ore de practică pentru finalizarea studiilor. Verificarea efectuării practicii de specialitate și a practicii pentru finalizarea studiilor se realizează sub coordonarea unui cadru didactic.

### Flexibilizarea procesului educațional

Flexibilizarea programului de studiu este asigurată prin discipline opționale și discipline facultative.

Disciplinele la alegere (opționale) sunt propuse pentru toate semestrele care completează traseul de specializare a studentului. În fiecare semestru se aleg câte 3 discipline opționale, dintr-o listă de discipline opționale: o disciplină se formează dintr-un curs și un seminar.

Alegerea discipline opționale se face de către student la sfârșitul anului universitar precedent începerii semestrului, care conține pachetele de discipline opționale. Parcurgerea unui numărul de discipline opționale prevăzute este gratuit, iar la cerere, studenții pot urma și alte discipline în regim cu taxă suplimentară.

Studenții, pe lângă disciplinele obligatorii și disciplinele la alegere (opționale) au și discipline facultative. Organizarea cursurilor la disciplinele facultative se face la nivel de specializare sau facultate. Creditele obținute la disciplinele facultative nu înlocuiesc creditele pentru disciplinele obligatorii și opționale.

Pregătirea pentru ocuparea unui post în învățământ se face prin promovarea disciplinelor facultative care aparțin modulului pedagogic (II.).

### Numărul de ore, credite, bilanțuri

Programul de studiu prevede un total de 1002 de ore, din care 67,66% sunt obligatorii, iar 32,34% opționale, raport de curs-practică fiind de 1,3. Din totalul de ore alocate 74,65% sunt utilizate pentru disciplinele de aprofundare, și 25,35% pentru cele de sinteză.

Numărul de credite este 30 pe semestru, 120 în total, 10 credite sunt acordate pentru promovarea examenului de disertație.

### Respectarea standardelor ARACIS

Analiza planului de învățământ demonstrează respectarea cerințelor ARACIS privind conținutul procesului de învățământ.

## Resursa umană

### Prezentare generală

În anul universitar 2020/2021 specializarea de Traducere și Interpretariat a fost deservită de 9 de cadre didactice, din care 5 titulari și 4 asociați ori asociați cu contract de muncă pe perioada determinată. Cadrele didactice au provenit de la Departamentul de Limbă și Literatură, după cum urmează:

| Departament | Grad | Asociat | Asociat determinat | Titular | Total |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Limbă și literatură | prof. |  |  | 0 | 0 |
|  | conf. |  | 2 | 1 | 3 |
|  | lect. |  | 2 | 4 | 6 |
| **Total** |  |  | **4** | **5** | **9** |

Toate cadrele didactice au avut titlul de doctor.

### Evaluarea cadrelor didactice de către studenții

Punctajul mediu obținut de cadrele didactice, în funcție de grad didactic este, după cum urmează:

| Grad didactic | Media evaluărilor (maxim 5 puncte) |
| --- | --- |
| Conferențiar | 4,66 |
| Lector | 4,64 |
| Profesor | - |

### Evaluarea generală a cadrelor didactice

Evaluarea generală se efectuează doar pentru cadrele didactice titulare, și cele cu contract de muncă pe perioada determinată, ea centralizează autoevaluarea cadrelor didactice, evaluarea colegială, evaluarea șefului de departament ori al decanului, precum și evaluare de către studenți, conform metodologiei proprii la nivel de universitate.

Calificativele obținute de către cadrele didactice, care predă la programul de studiu Traducere și interpretariat (anul 2020):

| Calificativ | Nr. cadre |
| --- | --- |
| Bun | 0 |
| Foarte bun | 5 |
| Informații nedisponibile | 0 |

## Studenții

În anul universitar 2020/2021 specializarea Traducere și interpretariat a avut un număr de 16 de studenți, după cum urmează:

* Studenți anul I: 16
* Studenți anul II: -

## Cercetare științifică

La capitolul de cercetare științifică ne referim la realizările colectivului care predă disciplinele la specializarea de Traducere și interpretariat, de la Departamentul de Limbă și Literatură, la care aparține programul de studiu Traducere și interpretariat.

### Publicații internaționale și naționale - 2020

| Categoria publicației | Subcategoria publicației | Număr |
| --- | --- | --- |
| Articol publicat în volum de conferinţă | Articol publicat în volum de conferinţă - Internaţional | 5 |
| Articol publicat în volum de conferinţă - Naţional | 4 |
| Articol publicat în volum de conferinţă - Local | 0 |
| **Articol publicat în volum de conferinţă (total)** | **9** |
| Articol ştiinţific | Articol ştiinţific - Lucrări ştiinţifice publicate în reviste cotate ISI | 0 |
| Articol ştiinţific - Lucrări ştiinţifice publicate în reviste indexate în baze de date internaţionale | 0 |
| Articol ştiinţific - Lucrări ştiinţifice publicate în reviste din străinătate fără cotaţie ISI | 0 |
| Articol ştiinţific - Lucrări ştiinţifice publicate în reviste din ţară recunoscute de către CNCSIS (categoria B+) | 0 |
| Articol ştiinţific - Lucrări ştiinţifice publicate în reviste din ţară recunoscute de către CNCSIS (categoria B) | 0 |
| Articol ştiinţific - Lucrări ştiinţifice publicate în reviste din ţară recunoscute de către CNCSIS (alte categorii - C şi D) | **0** |
| Articol ştiinţific - Lucrări ştiinţifice publicate în reviste din ţară, recunoscute CNCS (altele decât cele din baze de date internaţionale) | 1 |
| Articol ştiinţific - Lucrări ştiinţifice publicate în reviste altele decât cele menţionate anterior | 0 |
| **Articol ştiinţific (total)** | **1** |
| Cărţi (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate pe web | Cărţi (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate pe web | 0 |
| Cărţi (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate pe web (total) | 0 |
| Manual | Manual - Cărţi (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate la edituri recunoscute în străinătate | 0 |
| Manual - Cărţi (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate în ţară, la edituri recunoscute CNCSIS | 0 |
| Manual - Cărţi (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate în ţară, la edituri recunoscute CNCS | 0 |
| Manual - Cărţi (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate la alte edituri sau pe plan local | 0 |
| **Manual (total)** | **0** |
| Redactare, coordonare de volume | Redactare, coordonare de volume | 2 |
| Redactare, coordonare de volume (total) | **2** |
| Studii, eseuri, critici publicate în reviste online | Studii, eseuri, critici publicate în reviste online | 0 |
| Studii, eseuri, critici publicate în reviste online (total) | **0** |
| Volum individual | Volum individual - Cărţi (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate la edituri recunoscute în străinătate | 1 |
| Volum individual - Cărţi (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate în ţară, la edituri recunoscute CNCSIS | 0 |
| Volum individual - Cărţi (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate în ţară, la edituri recunoscute CNCS | 0 |
| Volum individual - Cărţi (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate la alte edituri sau pe plan local | 0 |
| **Volum individual (total)** | **1** |  |
| Articol în volum ştiinţific colectiv | Volum ştiinţific colectiv - Internaţional | 0 |
| Volum ştiinţific colectiv - Naţional | 0 |
| Volum ştiinţific colectiv - Local | 0 |
| Articol în volum ştiinţific colectiv (total) | **0** |
| Total general | **13** |

### Prezentări la conferințe științifice - 2020

|  |  |
| --- | --- |
| Tip conferință | Număr |
| Conferinţe - Locală | 0 |
| Conferinţe - Naţională | 1 |
| Conferinţe - Internaţională | 8 |
| **Total** | **9** |

## Resurse materiale

Specializarea de Traducere și interpretariat are la dispoziție un număr suficient de săli de curs și seminar, precum și laboratoare de informatică/fonetică: amfiteatru cu 120 de locuri, o sală de curs cu 62 de locuri, 3 săli de seminar cu 12-24-25 de locuri, 1 laborator de fonetică + 1 laborator de activitate didactică cu 20 de locuri fiecare și un număr suficient de calculatoare. Cadrele didactice au la dispoziție o sală de profesori, aparținând Departamentului de Limbă și Literatură, sala fiind dotată cu imprimantă laser și calculator desktop.

Studenții au acces la biblioteca universității, care dispune de un patrimoniu total de cca. 47 mii de cărți, respectiv abonamente la periodice de specialitate. Biblioteca este dotată cu un sistem informatic, catalogul online se poate accesa la [https://opac3.partium.qulto.ro](https://opac3.partium.qulto.ro/ro/search). Resursele sunt completate cu baze de date internaționale, vezi lista actuală pe <https://sites.google.com/partium.ro/resursestiinifice>.

Accesul la internet wireless este gratuit pe tot teritoriul campusului universitar, iar studenții au posibilitate de scanare/printare la biblioteca universității. Studenții au la dispoziție Software-ul MemoQ pentru cursurile de traduceri computerizate, și aparatele de interpretariat consecutiv și simultan pentru cursurile de interpretariat.